

اتاقِ ورونیکا

آی‌رایوین | شهرام زرگر | اسپیس | مه‌های بینگل + امریکایی (۷) | 

www.ketab.ir

اتاق ورونیکا |

آیبرا لیون | ترجمه‌ی شهرام زرگر |

ویراستار: مرتضی حسین‌زاده |

مدیر هنری و طراح گرافیک: سیاوش نصاعدیان |

صفحه‌آرایی: آلا شوویز | نمونه‌خوان: میلاد واصلی |

مدیر تولید: مصطفی شریفی | چاپ: دالاهو | صحافی: کیمیا |

چاپ اول | ۱۳۹۳ تهران | ۱۵۰۰ نسخه |

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۱۹۳-۶۲-۶ |

 Bidgol Publishing co. | انجریبکل |

تلفن انتشارات: ۲۸۴۲۱۷۱۷ | تلفکس: ۲۸۴۲۱۷۱۸ |

فروشگاه | تهران | خیابان انقلاب | بین فروزین و فخر رازی | پلاک ۱۳۷۴ |

تلفن فروشگاه: ۶۶۹۶۳۶۱۷ . ۶۶۴۶۳۵۴۵ | تلفکس: ۶۶۹۶۳۶۱۶ |

www.nashrebidgol.ir |

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است. |

هرگونه اجرایی از این نمایشنامه منوط به اجازه رسمی از مترجم یا ناشر است. |

۱ مجموعه نمایش نامه های بیدگل

مجموعه نمایش نامه های بیدگل، مجموعه ای منحصر به فرد از نمایش نامه هایی است که یا تا به حال به فارسی ترجمه نشده اند، و یا ترجمه محدودی از نمایش نامه هایی خواهد بود که از هر جهت لزوم ترجمه ی مجدد آن ها را میسر کرده است. این مجموعه تا حد امکان می کوشد تا تأکید خود را به جای ادبیات متن نمایشی بر ویژگی اجرایی آن بگذارد و بدین ترتیب به نیازهای اجرایی متون نمایشی پاسخ گوید.

معرفی جهان های متفاوت نمایشی، از اهداف اصلی این مجموعه خواهد بود؛ جهانی هایی که تا به حال برای خوانندگان فارسی ناگشوده مانده اند. سبک های فرهنگی خاص، مانع از گشوده شدن آن ها شده است. این مجموعه برای این خداکشا تا به نمایشی را پوشش دهد، خود به حوزه های کوچک تر زیر تقسیم شده است: کلاسیک، کلاسیک های مدرن، امریکای لاتین، بعد از هزاره، تک پرده ای ها، چشم انداز شرق، نمایش نامه های ایرانی، نمایش نامه های امریکایی، نمایش نامه های اروپایی. برای درک بهتر خواننده از دنیای نویسنده و متن او، هر نمایش نامه با یک مقاله یا نقد همراه خواهد شد.

دبیر مجموعه

علی اکبر علیزاد

| مقدمه |

آیرالوند در ۲۷ آگست ۱۹۲۹ در محله‌ی منهتن شهر نیویورک به دنیا آمد. تحصیلات خود را در رشته‌ی فلسفه و زبان انگلیسی در دانشگاه نیویورک (NYU) به اتمام رساند. با فاصله فعالیت حرفه‌ای خود را با نگارش سریال برای تلویزیون شروع کرد.

وی نخستین رمانش بوسه پیش از مرگ (۱۹۵۳) را در ۲۴ سالگی نوشت. او در زمینه‌های ترانه‌سرایی، نمایش‌نامه‌نویسی، داستان‌نویسی، فیلم‌نامه‌نویسی و کارگردانی تجربه‌اندوزی کرد. است و تاکنون دو بار موفق به کسب جایزه‌ی معتبر ادگار آلن پو در زمینه‌ی داستان اسرارآمیز و یک بار جایزه‌ی برام استاکر برای یک عمر فعالیت در زمینه‌ی رمان وحشت گردیده است. معروف‌ترین رمان وی بچه‌ی دزد است که در سال ۱۹۶۷ نوشته شد و بر اساس آن رومن پولانسکی فیلم‌سازی داشت که نامزد جایزه‌ی اسکار گردید.

وی در زمینه‌ی نمایش‌نامه‌نویسی نیز دارای آثار چندی در ژانر نمایش، موزیکال و تریلر است. نمایش‌نامه‌ی دام مرگ (۱۹۷۸) او رکورد طولانی‌ترین

1. *A Kiss Before Dying*
2. *Rosemary's Baby*
3. *Deathtrap*

اجرا را در بین تریلرهای برادوی داراست و نامزد جایزه‌ی تأثیری معتبر تونی نیز بوده است.

اتاق ورونیکا تریلری است شسته‌رفته و خوش‌ساخت که پیش‌های مهندسی‌شده‌ی آن یادآور سنت رمان‌های معمایی نویسندگانی‌ست هم‌چون ادگار آلن پو، آگاتا کریستی، ژرژ سیمنون^۱، دشیل همت^۲، ریچارد چنדרل^۳، راس مک‌داندل^۴ و... استفن کینگ^۵ نویسنده‌ی رمان‌های پرفروش، درباره‌ی آیرا لوین می‌نویسد: «توانایی آیرا لوین در نوشتن آثار دل‌برازنده ظرافت ساعت‌سازان سوئیسی‌ست و کارهای ما در مقایسه با کار او مثل ساعت‌های ارزان قیمت خرازی‌ها».

آیرا لوین تاکنون رمان جنایی بوسه‌ای پیش از مرگ و رمان علمی-تخیلی بی‌نی کای (۱۹۷۸- نام اصلی آن این روز بی‌نقص) به فارسی ترجمه شده است. مهم‌ترین نمایش‌نامه‌های وی عبارتند از: زمانی برای سرهنگ‌ها نیست (۱۹۵۶)، انتخاب منتقدان^۶ (۱۹۶۰)، باغ دکتر کوک^۷ (۱۹۶۸)، دامِ مرگ، مهم‌ترین رمان‌هایش بوسه‌ای پیش از مرگ، بچه‌ی رزماری، این روز بی‌نی^۸، پسران استپ‌فورد^۹ (۱۹۷۲)، پسران بوزیل^{۱۰} (۱۹۷۶)، و آخرین اثرش پسر رزماری^{۱۱} (۱۹۹۷)، دنباله‌ای بر بچه‌ی رزماری است. آیرا لوین در ۱۲ نوامبر ۲۰۰۷ اثر قلبی در گذشت.

شهرام زرگر

1. Georges Simenon
2. Dashiell Hammett
3. Raymond Chandler
4. Ross Macdonald
5. Stephen King
6. No time for Sergeants
7. Critic's Choice
8. Dr. Cook's Garden
9. The Stepford Wives
10. The Boys from Brazil
11. Son of Rosemary